

**No. 15036**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Belgrade on 1 November 1972**

*Authentic texts: Russian and Serbo-Croatian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 October 1976.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.  
Signé à Belgrade le 1<sup>er</sup> novembre 1972**

*Textes authentiques: russe et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 octobre  
1976.*

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring further to develop friendly relations,

In pursuance of the Joint Soviet-Yugoslav Communiqué of 10 June 1972,

Seeking to create the most favourable conditions for the development of tourism as one of the means of expanding the ties between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of ensuring better acquaintance with the life of both States, and also having regard to the interests of expanding co-operation in the field of tourism,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Sergei Sergeevich Nikitin, Chief of the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Dushan Neikov, Deputy Union Secretary of the Economy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote the expansion of co-operation in the field of tourism with a view to enabling the citizens of each State to become better acquainted with each other's achievements in the fields of economics, social development, culture and science, with the natural landmarks and with the historical monuments and cultural traditions of the peoples of the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall co-operate in developing foreign tourism on the basis of equality and mutual benefit and shall facilitate the development of all types of tourism.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote the strengthening of co-operation between the Government Foreign Tourist authorities of the two States, and between other organizations and institutions dealing with questions of foreign tourism, with a view to expanding the exchange of tourists between the two countries and the travel of tourists from third countries to the two States.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in all fields of foreign and domestic tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1974, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved in conformity with the legislation of each of the Contracting Parties, in accordance with article 12.

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between scientific research and other establishments active in the field of tourism and also the exchange of scientific and educational material.

*Article 5.* The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of specialists from the appropriate tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants and also of scientific workers in the field of tourism, teachers, students, journalists and tourist guides.

The exchange of specialists shall take place in accordance with the rules governing this exchange in each of the two States.

*Article 6.* The Contracting Parties shall make possible the opening and operation of tourist promotion and information offices, in Moscow and Belgrade respectively, without affording them the right to engage in commercial activities.

The establishment and operation of these offices shall be regulated by a separate agreement.

*Article 7.* The Contracting Parties, through the appropriate tourist authorities, shall exchange views on co-operation and on experience gained in the operation and activities of international tourist organizations.

The two sides shall strive to achieve universal membership of international tourist organizations.

*Article 8.* The competent authorities of the Contracting Parties shall, when necessary, hold joint exchanges of views on questions connected with the implementation of this Agreement, and for this purpose shall propose appropriate measures for fulfilling the Agreement.

*Article 9.* Any disagreements which may arise over the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 10.* All accounting and payments in connexion with the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Moscow on 5 January 1955,<sup>1</sup> or in accordance with any other agreement which may replace it.

*Article 11.* This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it, and the Agreement shall cease to have effect 6 months after the date of the receipt of the notice of denunciation.

*Article 12.* This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning such approval.

DONE at Belgrade on 1 November 1972, in duplicate in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of the Soviet Socialist  
Republics:  
[S. NIKITIN]

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:  
[D. NEIKOV]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 225.